

Гирдежилер ве эмлэк үчин салгытлар бабатда ики
гезек салгыт салынмагыны арадан айырмак хакында
Түркменистаның Хөкүмети билен Украинаның
Министрлер Кабинетиниң арасындакы

К О Н В Е Н Ц И Я

Түркменистаның Хөкүмети ве Украинаның Министрлер Кабинети,
гирдежилер хем-де эмлэк үчин салгытлар бабатда ики гезек салгыт
салынмагындан гача дурмак хем-де ики юрдуң арасында ыкдысады хызматдашлыгы
өсдүрмек мейли билен Конвенция баглашмак ислеп,
шулар барада шертлешдилер:

1 мадда
КОНВЕНЦИЯ УЛАНЫЛЯН АДАМЛАР

Шу Конвенция Ылалашян Дөвлетлериң бириниң я-да икисиниң хем
резедентлери болуп дурян адамлар барада уланылар.

2 мадда
КОНВЕНЦИЯ ДЕГИШЛИ ЭДИЛЙЭН САЛГЫТЛАР

1. Шу Конвенция Ылалашян Дөвлет я-да онун административ-территориал
бирликлери я ерли хәкимиет эдаралары тарапындан алынян гирдежилер ве эмлэк
үчин салгытлар барада, оларың алынмагының усулына гарамаздан уланылар.

2. Гирдежиниң умумы мукдарындан, эмлэгиң бахасындан я-да оларың айры-
айры бөлеклеринден алынян әхли гөрнүшлердәки салгытлар, шол санда гозгалаян я-
да гозгалмаян эмлэгиң айрыбашгаланмагындан алнан гирдежилерден алынян
салгытлар, кәрханалар тарапындан төленилйән иш хакының я-да хак-хешдегиң
умумы мөчберинден алынян салгытлар, шейле хем эмлэгиң бахасының артышындан
гирйән гирдежилерден алынян салгытлар гирдежи үчин ве эмлэк үчин салгытлар
дийлип хасап эдилйәр.

3. Өзлери барасында шу Конвенция дегишли эдилйән бар болан салгытлар,
хусусан-да, шу ашакдакылардан ыбаратдыр:

а) Түркменистанда:

- (i) пейда (гирдежи) үчин салгыт;
- (ii) шахсы адамлардан алынян гирдежи салгыды;
- (iii) кәрханаларың эмлэги үчин салгыт

(мундан бейлэк “Түркменистаның салгытлары” хөкмүнде атландырылян
салгытлар).

б) Украинада:

- (i) кәрханаларың пейдасы үчин салгыт; ве
- (ii) шахсы адамлардан алынян гирдежи салгыды;

(мундан бейлэк “Украинаның салгытлары” хөкмүнде атландырылган салгытлар).

4. Конвенция шу Конвенция гол чекилен сенеден соң Ылалашян Дөвлетлериң ислендигинде алынжак шоңа меңзеш я-да шолар ялы ислендик салгытлар бабатда хем уланылар. Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы эдаралары өзлериңиң дегишли салгыт канунларына гиризилик ислендик дүйпли үйтгетмелер хакында бирек-биреге хабар берерлер.

5. Шу Конвенцияның дүзгүнлери Ылалашыян Дөвлетлериң салгыт барадакы канунларының бозулмагы үчин төленилен жеримелере ве пушмана пулларына дегишли эдилмейэр.

3 мадда УМУМЫ КЕСГИТЛЕМЕЛЕР

1. Эгер контексте башгача йүзе чыкмаса, шу Конвенцияның максатлары үчин ашакда гетирилен шу адалгалар:

а) “бир Ылалашян Дөвлет” ве “бейлеки Ылалашян Дөвлет” адалгалары контексте баглылыкда Түркменистаны я-да Украинаны аңладяр;

б) “Түркменистан” адалгасы Түркменистаны аңладяр ве географики маныда уланылган махалы онуң территориясыны, шейле хем халкара хукугына лайыктыкда кесгитленилген этраплары аңладяр, шол ерде болса өзи барасында Түркменистаның салгыт барадакы канунлары уланылган иш амала ашырылып билнер;

с) “Украина” адалгасы географики маныда уланылганда Украинаның территориясыны, онуң континенталь шельфини ве онуң дине (дениз) ыкдысады зонасыны, шейле хем Украинаның территориал сувларының чаклеринден дашардакы, халкара хукугына лайыктыкда чаклеринде Украинаның деңиз дүйбүне, ерасты байлыктарына ве оларың тебиги серишделерине болан хукугы уланылып билинжек территория хөкмүнде кесгитленилген я-да мундан бейлэк-де кесгитленилип билинжек ислендик бейлеки территорияны аңладяр;

д) “тарап” адалгасы шахсы адамы, компанияны я-да тарапларың ислендик бейлеки бирлешмесини аңладяр;

е) “компания” адалгасы ислендик корпоратив бирлешиги я-да салгыт салмак максады билен корпоратив бирлешик хөкмүнде гараян ислендик бейлеки гураманы аңладяр;

ф) “бир Ылалашян Дөвлетиң кэрханасы” ве “бейлеки Ылалашян Дөвлетиң кэрханасы” диен адалгалар дегишлиликде бир Ылалашян Дөвлетиң резеденти тарапындан доландырылган кэрхананы хем-де бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резиденти тарапындан доландырылган кэрхананы аңладяр;

г) “халкара гатнавы” адалгасы Ылалашян Дөвлетиң кэрханасы тарапындан уланылган деңиз я-да хова гэмиси, автомобиль я-да демир ёл улаг серишдеси аркалы амала ашырылган ислендик гатнавлары аңладяр, шейле гатнав дине бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешен пунктларың арасында амала ашырылган халатлар муңа гирмейэр;

х) “ыгтыярлы эдара” адалгасы:

(i) Түркменистанда - Түркменистаның Ыкдысадыет ве малие министрлигини хем-де Түркменистаның Баш дөвлет салгыт инспекциясыны я-да оларың долы ыгтыярлы векилини;

(ii) -Украинада - Украинаның Баш салгыт администрациясыны я-да онуң долы ыгтыярлы векилини;

i) “милли тарап” адалгасы:

(i) өзүнде Ылалашян Дөвлетиниң гражданлыгы болан ислендик шахсы адамы;

(ii) Ылалашян Дөвлетиниң уланыян канунларына лайыкдыкда шейле статусы алан ислендик эдара гөрнүшиндәки тарапы, шерекети я-да ассоциацияны аңладяр.

2. Ылалашян Дөвлет тарапындан шу Конвенция уланылан махалы, эгер контекстден башгача йүзе чыкмаян болса, онда шу Конвенцияда кесгитленилмедик ислендик адалга салгытлар бабатдакы Конвенция дегишли болан бу Дөвлетиниң канунлары аркалы шол вагтда оңа берилйән шол мана эе болар.

4 мадда РЕЗИДЕНТ

1. Шу Конвенцияның максатлары үчин “бир Ылалашян Дөвлетиниң резиденти” диен адалга шол Дөвлетиниң канунлары боюнча шол дөвлетде өз яшаян ери, хемишелик болян ери, ёлбашчы эдарасының ерлешйән ери, беллиге алнан ери я-да башга бир шунуң ялы ислендик өлчег эсасында шол дөвлетде салгыт салмага дегишли тарапы аңладяр. Эмма бу адалга диңе шол Дөвлетдәки чешмелерден я-да шонда бар болан эмләкден алынян гирдежилер бабатда бу Ылалашян Дөвлетде салгыт салмага дегишли тарапы өз ичине алмаяр.

2. Хачан-да 1 пунктуң дүзгүнлерине лайыкдыкда шахсы адам Ылалашян Дөвлетлериң икисиниң резиденти болуп дурян халатында онуң статусы шу ягдайда кесгитленилйәр:

a) ол өзүниң хемишелик яшайыш жайы болан Дөвлетиниң резиденти хасап эдилйәр; эгер онуң Дөвлетлериң икисинде хем хемишелик яшайыш жайы бар болса, онда ол хас якын шахсы ве ыкдысады арагатнашыклары (яшайыш бәхбитлериңиң меркези) болан Дөвлетиниң резиденти хасап эдилйәр;

b) эгер онуң яшайыш бәхбитлериңиң меркези болан Дөвлет кесгитленилип билинмежек болса я-да эгер онуң Дөвлетлериң хич биринде хем хемишелик яшайыш жайы болмаса, онда ол адатча яшаян шол Дөвлетиниң резиденти хасап эдилйәр;

c) эгер ол адатча Дөвлетлериң икисинде хем яшаян болса я-да эгер адатча оларың хич биринде хем яшамаян болса, онда ол милли Тарапы болуп дурян Дөвлетиниң резиденти хасап эдилйәр;

d) Эгер ол ики Дөвлетиниң хем милли тарапы болса я-да хич бириниң милли тарапы болмаса, онда Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы эдаралары оңа салгыт салмак барадакы меселәни өзара ылалашмак боюнча чөзийәрлер.

3. Эгер 1 пунктуң дүзгүнлерине лайыкдыкда шахсы адам болмаян тарап Ылалашян Дөвлетлериң икисиниң резиденти болуп дурян халатында, онда ол өз хакыкы ёлбашчы эдарасы ерлешен Дөвлетиниң резиденти хасап эдилйәр.

5 мадда

ХЕМИШЕЛИК ВЕКИЛЧИЛИК

1. Шу Конвенцияның максатлары үчин “хемишелик векилчилик” адалгасы кэрхананың телекечилик ишини долы я-да кем-кэс амала ашырян хемишелик иш ерини аңладяр.

2. “Хемишелик векилчилик” адалгасы, хусусан-да, шулары өз ичине аляр;

- а) доландырыш ерини;
- б) филиалы;
- с) офиси;
- д) фабриги;
- е) уссахананы;

ф) шахтаны, небит я-да газ скважинасыны, карьери я-да тебигы серишделер чыкарыян башга бир ислендик ери.

3. “Хемишелик векилчилик” адалгасы шейле хем шулары өз ичине аляр:

а) гурлушык мейданчасыны, гурлушык, монтаж я-да гурнама десганы, я-да ятланылан десгалар билен багланышыклы гөзегчилик этмек боюнча иши, йөне диңе шолар билен багланышыклы ишлерин довамлылыгы 12 айдан гечйән махалында;

б) кэрхана тарапындан шу максатлар үчин хакына тутулан гулрукчыларын я-да бейлеки ишгэрлерин үсти билен кэрхананың хызматлары, шол санда консультацион хызматлары этмегини, йөне юрдун чэклеринде шейле хили ишин (бир я-да бирнэче десга бабатда) довамы жеми алнанда ислендик он ики айлык дөврүн довамында 183 гүнден узак дөвре я-да дөврүлере барабар боланда шол иши;

с) тебигы байлыклары гөзлемек үчин пейдаланылян энжамы я-да десганы я-да бу ишлерин ерине етирилишине гөзегчилик этмек билен багланышыклы хызматлары я болмаса тебигы серишделери гөзлемек үчин пейдаланылян бурав энжамыны я-да гэмисини, эгер шейле пейдаланмак 6 айдан көп вагтлап довам этсе я-да шейле хызматлар 6 айдан көп вагтың довамында эдилйән болса.

4. Шу Мадданың озалкы дүзгүнлерине гарамаздан, “хемишелик векилчилик” адалгасы шулары өз ичине алмаяр:

а) шол кэрхана дегишли харытлары я-да өнүмлери диңе сакламак я-да гөркезмек максады билен десгалары пейдаланмагы;

б) диңе сакламак я-да гөркезмек максады билен шол кэрхана дегишли харытларын я-да өнүмлерин горларыны сакламагы;

с) диңе бейлеки кэрханалар тарапындан гайтадан ишлемек максады билен, шол кэрхана дегишли харытларын я-да өнүмлерин горуну сакламагы;

д) диңе харытлары я-да өнүмлери сатын алмак, я-да шол кэрхана үчин маглуматлары йыгнамак максады билен, хемишелик иш орнуны сакламагы;

е) диңе шол кәрхананың бәхбитлери үчин тайярлык я-да көмекчи хәсиетли ислендик бейлеки иши амала ашырмак мақсады билен, хемишелик иш орнуны сакламагы;

ғ) диңе а)-дан е) кичи пунктлара ченли саналып гечилен ишиң гөрнүшлерини ислендик бабатда утгашдырмак үчин, хемишелик иш орнуның шейле утгашдырма нетижесинде йүзе чыкян жеми иши тайярлык я-да көмекчи хәсиете эе болан шертлеринде хемишелик иш орнуны сакламагы.

5. 1 ве 2 пунктларын дүзгүнлерине гарамаздан, 7 пунктда агзалан, гарашсыз статусы болан агентден башга адам Ылалашян Дөвлетде бейлеки Ылалашян Дөвлетин кәрханасының адындан херекет эдйән болса, онда шу ашакдакы халатларда шол кәрхана шол адамың кәрхана үчин эдйән ислендик иши бабатда илки агзалан Ылалашян Дөвлетде хемише векилчилиги болан хөкмүнде гараляр:

а) эгер шол адамың кәрхананың адындан контрактлары баглашмак ыгтыярлары шол Дөвлетде бар болса ве олары адатча пейдалаян болса, шол адамың иши 4 пунктда гөркезилен, хемишелик иш ериниң үсти билен амала ашырыланда хем шу пунктуң дүзгүнлерине лайыкыкда оны хемишелик векилчилигин хемишелик иш ерине өвүрмейән иш билен чәкленилйән халатлары муңа гирмейәр;

б) эгер шол адамың шейле ыгтыярлыклары болмаса, йөне ол биринжи ады агзалан, кәрхана үчин харытлары я-да өнүмлери ызыгидерли алып гайдян ери болан Дөвлетде шейле харытларын я болмаса өнүмлериң горларыны адатча саклаян болса.

6. Шу Мадданың ёкардакы дүзгүнлерине гарамаздан, Ылалашян Дөвлетин этиячландырыжы кәрханасы, гайтадан этиячландырмакдан башга ягдайларда, эгер шол бейлеки Дөвлетин территориясында 7 пункт өзи барада уланылян, гарашсыз статуслы агент болмаян адамың үсти билен этиячландырма байракларыны топлаян болса я-да мүмкин болан төвекгелчиликден шол ерде этиячландырян болса, ол бейлеки Ылалашян Дөвлетде хемишелик векилчилиги болан кәрхана дийлип хасапланыляр.

7. Диңе эгер кәрхана Ылалашян Дөвлетде коммерция ишини брокериң, комиссионериң я-да гарашсыз статуслы ислендик бейлеки агентин үсти билен амала ашырян болса, шол адамлар хем өз адаты ишиниң чәклеринде херекет эдйән болса, она шол Ылалашян Дөвлетде хемишелик векилчилиги болан кәрхана хөкмүнде гаралмаяр. Эмма шейле агентин иши бу кәрхана үчин херекетлере долулыгына я-да тас долулыгына жемлениен болса, онда шу пунктуң чәклеринде она гарашсыз статуслы агент хөкмүнде гаралмаз.

8. Ылалашян Дөвлетин резиденти болан компанияның бейлеки Ылалашян Дөвлетин резиденти болан я болмаса шол бейлеки Дөвлетде телекечилик ишини амала ашырян (я-ха хемишелик векилчилигин үсти билен я-да нәхилидир башга бир гөрнүште) кәрхана гөзегчилик этмегиниң, я-да ол тарапындан гөзегчилик эдилмегиниң өзи шол компанияларын бирини бейлеки компанияның хемишелик векилчилигине өвүрмейәр.

6 мадда ГОЗГАЛМАЯН ЭМЛӘКДЕН АЛЫНЯН ГИРДЕЖИЛЕР

1. Бир Ылалашян Дөвлетин резидентиниң бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешйән гозгалмаян эмләкден алян гирдежилерине (шол санда оба я-да токай хожалыгындан алян гирдежиси) шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. "Гозгалмаян эмлэк" диен адалга шол гараян эмлэгиң ерлешйән ери болан Ылалашян Дөвлетиң канунлары боюнча нәхили мана эе болса, шол мана эе болмалыдыр. Бу адалга ислендик халатда гозгалмаян эмлэк барадакы көмекчи эмлэги, оба я-да токай хожалыгында уланыялн маллары ве энжамлары, ер эчилиги бабатдакы умумы хукугың дүзгүнлери барасында уланыялн хукуклары, гозгалмаян эмлэгиң узуфруктыны ве ишлөп гечмек, я болмаса минерал серишделери, чешмелери ве газылып алынян бейлеки пейдалы затлары ишлөп гечмәге хукук үчин өвезини долмак хөкмүнде төленилйән, мөчбери үйтгейән хем-де кесгитли төлеглер барадакы хукуклары өз ичине алмалыдыр, деңиз я-да хова гәмилерине, автомобиль я-да демир ёл улаг серишделерине гозгалмаян эмлэк хөкмүнде гаралмаяр.

3. Шу мадданың 1 пунктуның дүзгүнлери гозгалмаян эмлэги гөни пейдаланмакдан, кәрөндө бермекден я-да башга бир ислендик гөрнүшде пейдаланмакдан алынян гирдежилер барада хем уланыляр.

4. Шу мадданың 1 ве 3 пунктларының дүзгүнлери кәрхананың гозгалмаян эмлэгиңден алынян гирдежилер ве гарашсыз шахсы хызматлары этмек үчин пейдаланыялн гозгалмаян эмлөкден алынян гирдежилер барада хем уланыляр.

7 мадда ТЕЛЕКЕЧИЛИК ИШИҢДЕН АЛЫНЯН ПЕЙДА

1. Эгер Ылалашян Дөвлетиң кәрханасы дине бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешйән хемишелик векилчилигиңиң үсти билен шол ерде телекечилик ишини амала ашырмаян болса, шол кәрхананың пейдасына дине шол Дөвлетде салгыт салыняр. Эгер кәрхана телекечилик ишини шонуң ялы амала ашырян болса, онда онуң пейдасына шол бейлеки Дөвлетде, йөне шол хемишелик векилчилиге дегишли болан бөлеги бабатда салгыт салнып билнер.

2. 3 пунктуң дүзгүнлерини назара алмак билен, хачан-да бир Ылалашян Дөвлетиң кәрханасы бейлеки Ылалашян Дөвлетде шол ерде ерлешйән хемишелик векилчилигиңиң үсти билен телекечилик ишини амала ашырян болса, хер бир Ылалашян Дөвлетде шол хемишелик векилчилиге онуң хут шонуң ялы я-да шоңа барабар шертлери хут шонуң ялы, я-да шоңа барабар иш билен мешгулланын айрыбашгаланан я болмаса айратын кәрхана болуп, хемишелик векилчилик болан кәрханадан долы гарашсыз херекет эден халатында алып билжек пейдасы дегишлидир.

3. Хемишелик векилчилигиңиң пейдасы кесгитленилен махалы шейле хемишелик векилчилигиңиң максатлары үчин эдилен чыкдажыларың, шол санда тутушлығына алнанда хемишелик векилчилигиңиң ерлешйән ери болан Дөвлетде хем, онуң чәклеринден дашарда хем чекилен доландырыш ве умумы административ чыкдажыларың нетижели пайланылмагының хасапдан чыкарылмагына ёл берилйәр. Ислендик халатда шейле харажатлар хемишелик векилчилик тарапындан патентлерден ве бейлеки хукуклардан пейдаланыландыгы үчин роялтилер, гонорар я-да бейлеки шонуң ялы төлеглер, айратын хызматлар я доландырыш үчин комисион төлеглер ялы я болмаса, банктардан башга, кәрхана тарапындан хемишелик векилчилиге берлен заём үчин процентлер ялы кәрхана я-да онуң бейлеки бирлигине төленйән ислендик мөчберлери (хакыкатдан хем йүзе чыкан харажатлары үзмөкден башга) өз ичине алмалы дөлдир.

4. Эгер Ылалашян Дөвлетде кәрхананың алян пейдасының умумы мөчберини онуң дүрли бирликлери боюнча деңечерликде пайламак эсасында хемишелик векилчилиге дегишли пейданы кесгитлемек адаты иш болса, 2 пунктда хич бир зат

Ылалашян Дөвлете адатча кабул эдилиши ялы шейле пайламак аркалы салгыт салынян пейданы кесгитлемеги гадаган этмейэр. Пайламагың сечилип алнан усулы шу Маддада бар болан йөрелгелере лайык гелйән нетижелери бермелидир.

5. Хич бир пейда дине шол хемишелик векилчилигиң кэрхана үчин харытлары я-да өнүмлери сатын алмагы эсасында хемишелик векилчилигиң хасабына дегишли эдилмез.

6. Өндэки пунктларың максатлары үчин хемишелик векилчилиге дегишли болан пейда, эгер шол усулы үйтгетмек үчин себәплер етерлик ве эсаслы болмаса, хер йыл шол бир усул билен кесгитленилйэр.

7. Эгер пейда гирдежилериң шу Конвенцияның бейлеки Мадаларында шолар барасында айратын айдылян гөрнүшлерини өз ичине алян болса, онда шол Мадаларың дүзгүнлери шу Мадданың дүзгүнлерине тәсир этмейэр.

8 мадда

ХАЛКАРА ГАТНАТМАЛАРЫ

1. Бир Ылалашян Дөветиң кэрханасының деңиз, я-да хова гәмилерини, автомобиль я-да демир ёл улаг серишделерини халкара гатнавында уланмакдан алян пейдасына дине шол Дөветде салгыт салыняр.

2. Шу Мадданың максатлары үчин халкара гатнавында деңиз я-да хова гәмилерини, автомобиль я-да демир ёл улаг серишделерини уланмакдан алынян гирдежи:

а) экипажсыз деңиз я-да хова гәмилерини кәрендә бермекден алынян гирдежини;

б) харытлары я-да өнүмлери дашамак үчин пейдаланылян контейнерлери (шол санда трейлерлери хем-де контейнерлери дашамак үчин бейлеки энжамлары) пейдаланмакдан, сакламакдан я-да кәрендә бермекден алынян гирдежини, хачан-да шейле кәренде я-да шейле пейдаланмак, сакламак я кәренде йүзе чыкан ягдая багылыкда халкара гатнатмаларында деңиз я-да хова гәмилерини уланмак бабатда угурдаш боланда, өз ичине аляр.

3. Эгер шу Мадданың 1 пунктуна лайыктыкда Ылалашян дөветин резиденти пул-а, билеликдэки кэрхана я-да халкара улаг агентлигине гатнашмакдан пейда алян болса, шейле резиденте дегишли пейда дине ол резиденти болан Ылалашян Дөветде салгыт салнар.

9 мадда

АССОЦИРЛЕНИЛЕН КЭРХАНАЛАР

1. Шу халатда:

а) Ылалашян Дөветиң кэрханасы бейлеки Ылалашян Дөветиң кэрханаларыны доландырмага, олара гөзегчилик этмәге я-да оларың маясына гөни я болмаса кеседен гатнашян болса; я-да

б) шол бир адамлар бир Ылалашян Дөветиң кэрханаларыны ве бейлеки Ылалашян Дөветиң кэрханаларыны доландырмага, олара гөзегчилик этмәге я-да оларың маясына гөни я-да кеседен гатнашян болса ве хер бир халатда ики кэрхананың арасында оларың өзара коммерция ве малие гатнашыкларында гарашсыз

ики кәрхананың арасында болжак шертлерден тапавутланын шертлер дөредилйән я-да ёла гоюлян болса, онда оларың бириниң хасабына дегишли эдиллип билинжек, эмма шол шертлериң болмагы себәпли онун хасабына дегишли эдилмедик пейда шол кәрхананың пейдасына гошулып ве оңа дегишлиликде салгыт салнып билнер.

2. Эгер бир Ылалашян Дөвлет бейлеки Ылалашян Дөвлетиң кәрханасына шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнан пейданы шол биринжи Ылалашян Дөвлетиң кәрханасының пейдасына гошян хем-де дегишлиликде салгыт саян болса ве шейлеликде гошулан пейда эгер ики кәрхананың арасындакы гатнашыклар гарашсыз кәрханаларың арасындакы ялы боланда, ады илкинжи агзалан Дөвлетиң кәрханасының хасабына дегишли эдиллип билинжек пейда болуп дурян болса, онда шол бейлеки Дөвлет шол пейда үчин өзүнде хасапланылан салгыда дегишли такыкламалары гиризер. Шейле такыклама кесгитленилен махалы шу Конвенцияның бейлеки дүзгүнлери герегиче назара алнар, Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы эдаралары болса зерур болан махалы бири-бири билен консультациялары гечирерлер.

10 мадда ДИВИДЕНДЛЕР

1. Бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти болян компанияның бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резидентине төлейән дивидендлериңе шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Эмма шейле дивидендлере дивидендлери төлейән компания резиденти болан Ылалашян Дөвлетде шол Дөвлетиң канунларына лайыкыкда хем салгытлар салнып билнер, йөне, эгер алыжы дивидендлериң хақыкы эеси болса, онда шейле халатда алынян салгыт дивидендлериң умумы мөчбериниң 10 процентинден гечмели дәлдири. Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы эдаралары шу чәклендирмәни уланмагың усулыны өзара ылалашмак боюнча белләрлер. Шу пункт өзүнден дивидендлер төленилйән пейда бабатда компания салгыт салынмагына дегишли дәлдири.

3. “Дивидендлер” диен адалга шу Маддада уланылан махалы акциялардан я-да пейда гатнашмага хукук берйән берги талаплары болуп дурмаян хукуклардан алынян гирдежини, шейле хем бейлеки корпоратив хукуклардан алынян, пейданы пайлаян компания резиденти болан Дөвлетиң канунларына лайыкыкда, салгытлар бабатда акциялардан алынян гирдежилер ялы салгыт тайдан дүзгүнлешдирилмәге дегишли болан гирдежини аңладяр.

4. Эгер дивидендлериң хақыкы эеси бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти болмак билен, дивидендлери төлейән компания өз резиденти болан бейлеки Ылалашян Дөвлетде телекечилик ишини шол ерде болян хемишелик векилчилигиң үсти билен амала ашырян я-да шол бейлеки Дөвлетде шол ерде ерлешйән хемишелик базадан гарашсыз шахсы хызматлары эдйән болса ве өзи барада дивидендлер төленилйән холдиң хақыкатда шейле хемишелик векилчилиге я-да хемишелик база баглы болса, шу мадданың 1 ве 2 пунктларының дүзгүнлери уланылмаяр. Шейле халатда ягдая гөрә 7 Мадданың я-да 14 Мадданың дүзгүнлери уланылар.

5. Эгер бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти болян компания бейлеки Ылалашян Дөвлетден пейда я-да гирдежи алян махалы шол бейлеки Дөвлет шол компания тарапындан төленилйән дивидендлери салгытлардан долы бошадып билер, шол дивидендлериң шол бейлеки Дөвлетиң резидентине төленилйән халатлары я-да өзи барада дивидендлер төленилйән холдиң хақыкатда хем шол бейлеки Дөвлетде ерлешйән хемишелик векилчилиге я-да хемишелик база баглы болан халатлары муна

гирмейэр, компанияның пайланылмадык пайдасына, хатда эгер төленилйән дивидендлер төленилйән я-да пайланылмадык пайда шол бейлеки Ылалашян Дөвлетде эмеле гелйән пайдадан я-да гирдежиден долы я болмаса кем-кэс ыбарат болса хем салгыт салып билмез.

11 мадда ПРОЦЕНТЛЕР

1. Бир Ылалашян Дөвлетде эмеле гелйән ве бейлеки Ылалашян Дөвлетин резидентине төленилйән процентлере шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Йөне, шол процентлере оларың эмеле гелйән ери болан Ылалашян Дөвлетде шол Дөвлетин канунларына лайыктыкда хем салгытлар салнып билнер, йөне эгер алыжы ве процентлериң хакыкы эеси болса, онда шейле халатда алынян салгыт процентлериң умумы мукдарының 5 процентинден гечмели дэлдир. Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы эдаралары шейле чэклендирмәни уланмагың усулыны өзара ылалашмак боюнча белләрлер.

3. 2 пунктун дүзгүнлерине гарамаздан:

а) Түркменистанда эмеле гелйән ве Украинаның Министрлер Кабинетине я Украинаның Милли Банкына төленилен процентлер Түркменистаның салгыдындан бошадылар;

б) Украинада эмеле гелйән ве Түркменистаның Хөкүметине я Түркменистаның Меркези Банкына төленилйән процентлер Украинаның салгыдындан бошадылар.

4. “Процентлер” диен адалга шу Маддада уланылан махалы ипотека билен үпжүнчилигине ве бергидарың пейдаларына гатнашмак хукугының бардыгына гарамаздан, ислендик гөрнүшли берги талапларындан алынян гирдежини, хусусанда, хөкүметин гымматлы кагызларындан ве облигацияларындан я болмаса бейлеки берги борчнамаларындан алынян гирдежини, шол санда шол гымматлы кагызлар, облигациялар я-да берги борчнамалары боюнча байраклары ве утушлары аңладяр.

5. Эгер процентлериң хакыкы эеси бир Ылалашян Дөвлетин резиденти болмак билен, процентлериң эмеле гелйән ери болан бейлеки Ылалашян Дөвлетде телекечилик ишини шол ерде ерлешйән хемишелик векилчилигиң үсти билен амала ашырян

я-да шол ерде ерлешйән хемишелик базадан гарашсыз шахсы хызматлары эдйән болса ве өзи барасында процентлер төленилйән берги борчнамасы шейле хемишелик векилчилиге я-да хемишелик база хакыкатдан хем дегишли болса, 1 ве 2 пунктларың дүзгүнлери уланылмаяр. Шейле халатда ягдая гөрә 7 Мадданың я-да 14 Мадданың дүзгүнлери уланылар.

6. Эгер процентлери төлейжи шол Дөвлетин өзи я-да онун административ-территориал бирлиги, ерли хәкимият эдарасы, я болмаса шол Дөвлетин резиденти болса, процентлер Ылалашян Дөвлетде дөрөйэр дийлип хасапланылар. Эгер, процентлери төлейән тарапың Ылалашян Дөвлетин резиденти болуп дуряндыгына я-да дэлдигине гарамаздан, Ылалашян Дөвлетде процентлер төленилйән бергидарлыгың эмеле гелмеги билен багланышыклы хемишелик векилчилиги я хемишелик базасы бар болса ве шол процентлери төлемек боюнча чыкдажылары шейле хемишелик векилчилик я-да хемишелик база чекйән болса, онда шейле процентлер хемишелик векилчилигиң я-да хемишелик базаның ерлешйән Дөвлетинде дөрөйэр дийлип хасап эдилйэр.

7. Эгер процентлериң төлейжиси билен оларың хақыкы эесиниң арасындакы я-да оларың икиси билен хайсыдыр бир бейлеки үчүнжи тарапың арасындакы йөрите гатнашыклар себәпли процентлериң төлеглере эсас болан берги борчнамасына дегишли мукдары шейле гатнашыклар болмадык халатда процентлериң төлейжиси билен оларың хақыкы эесиниң арасында ылалашылып билинжек мукдарындан гечйән болса, онда шу Мадданың дүзгүнлери дине соңкы гөркезилен мукдар барада уланылар. Шейле халатда төлеглериң артың бөлеги хәзирликче шу Конвенцияның бейлеки дүзгүнлерини герегиче назара алмак билен, хер бир Ылалашың Дөвлетиң канунларына лайыктыкда өңкүлери ялы салгыт салмага дегишлидир.

8. Эгер өзи барасында процентлер төленилйән берги борчнамаларының дөредилмеги я-да берилмеги билен багланышыкты ислендик адамың шол берги борчнамаларының дөретмек я-да бермек аркалы шу маддадан пейдалар алмак эсасы максады я-да эсасы максатларының бири болан болса, шу мадданың дүзгүнлери уланылмаяр.

12 мадда РОЯЛТИЛЕР

1. Бир Ылалашың Дөвлетде дөрөйән ве бейлеки Ылалашың Дөвлетиң резидентине төленилйән роялтилере шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Эмма шунуң ялы роялтилере оларың дөрөйән ери болан Ылалашың Дөвлетде ве шол Дөвлетиң канунларына лайыктыкда хем салгыт салнып билнер, йөне эгер алыжы роялтилериң хақыкы эеси болса, онда шейле халатда алының салгыт роялтилериң умумы мукдарының 10 процентинден гечмели дәлдир. Ылалашың Дөвлетлериң ыгтыярлы эдаралары шу чәклендирмәни уланмагың усуллары барасында өзара ылалашыга гелмелидирлер.

3. “Роялтилер” адалгасы шу Маддада уланылан махалы эдебият, сунгат я-да ылмы эсерлерине, шол санда кинематоргафия фильмлерине, радио я-да телевидение үчин язгылара, компьютер программаларына, ислендик патенте, сөвда маркасына, дизайна я-да моделе, плана, гизлин формула я-да процесе авторлык хукукларының пейдаланыландыгы я-да олары пейдаланмак хукугының берлендиги үчин, ислендик патентиң, харыт нышанының, сенагат, коммерция я-да ылмы энжамың уланыландыгы я-да олары уланмага хукугың берлендиги үчин, я болмаса сенагат, коммерция я-да ылмы тежрибә дегишли маглумат үчин өвезини долмак хөкмүнде алнан ислендик гөрнүшдәки төлеги өз ичине аляр.

4. Эгер роялтилериң хақыкы эеси бир Ылалашың Дөвлетиң резиденти болмак билен, роялтилериң эмеле гелйән ери болан бейлеки Ылалашың Дөвлетде телекечилик ишини шол ерде ерлешйән хемишелик векилчилигиң үсти билен амала ашырян я-да шол ерде ерлешйән хемишелик базадан гарашсыз шахсы хызматлары эдйән болса ве өзи барасында роялтилер төленилйән хукук я-да эмләк шу хемишелик векилчилик я-да хемишелик база билен хақыкатда баглы болса, 1 ве 2 пунктларының дүзгүнлери уланылмаяр. Шейле халатда ягдая баглылыкда 7 Мадданың я-да 14 мадданың дүзгүнлери уланылар.

5. Эгер төлейжи хөкмүнде Ылалашың Дөвлетиң өзи, онуң административ-территориал бирлиги, ерли хәкимиет эдаралары я-да шол Дөвлетиң резиденти чыкыш эдйән болса, роялтилер Ылалашың Дөвлетде дөрөйәр дийлип хасап эдилйәр. Эгер эмма роялтилери төлейжиниң Ылалашың Дөвлетиң резидентидигине я-да дәлдигине гарамаздан, Ылалашың Дөвлетде өзи билен багланышыктылыкда роялтилери төлемек борчнамасының эмеле гелмегине баглы хемишелик векилчилик

я-да хемишелик базасы бар болса хем-де шол роялтилері төлемек боюнча харажатлары шейле хемишелик векилчилик я-да хемишелик база чекйән болса, онда шейле роялтилер хемишелик векилчилигин я-да хемишелик базаның ерлешйән Дөвлетинде дөрөйәр дийлип хасап эдилйәр.

6. Эгер роялтилеринң төлейжиси билен оларың хақыы эсиниң арасындақы я-да оларың икиси билен хайсыдыр бир үчүнжи тарапың арасындақы айратын гатнашыклар себәпли роялтилеринң төлегере эсас болан хукугың я-да маглуматың уланмага дегишли мукдары шейле гатнашыклар болмадык халатда роялтилеринң төлейжиси билен оларың хақыы эсиниң арасында ылалашылып билинжек мукдарындан гечйән болса, онда шу Мадданың дүзгүнлери дине соңқы гөркезилен мукдар барада уланыляр. Шейле халатда төлеглериң артян бөлеги шу Конвенцияның бейлеки дүзгүнлерини герегиче хасаба алмак билен, хәзирликче хер бир Ылалашян Дөвлетинң канунларына лайыклыкда салгыт салмага дегишлидир.

7. Эгер өзи барасында роялтилер төленилйән берги борчнамаларының дөредилмеги я-да берилмеги билен багланышыклы ислендик адамың шол берги борчнамаларыны дөрөтмек я-да бермек аркалы шу маддадан пейдалар алмак эсасы мақсады я-да эсасы мақсатларының бири болан болса, шу мадданың дүзгүнлери уланылмаяр.

13 мадда ЭМЛӘГИҢ АЙРЫБАШГАЛАНМАГЫНДАН АЛЫНЯН ГИРДЕЖИЛЕР

1. Ылалашян Дөвлетинң резидентиниң 6 Маддада кесгитленилиши ялы ве бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешйән гозгалмаян эмләгинң айрыбашгаланмагындан алян гирдежилерине шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Бир Ылалашян Дөвлетинң кәрханасының бейлеки Ылалашян Дөвлетдәки хемишелик векилчилигиниң эмләгиниң бир бөлеги болан гозгалаян эмләгинң я-да гарашысыз шахсы хызматлары этмек үчин Ылалашян Дөвлетлериң бириниң резидентине ызыгидерли эльетерли бейлеки Ылалашян Дөвлетде хемишелик база дегишли болан гозгалаян эмләгинң айрыбашгаланмагындан алынян гирдежилере, шол санда шейле хемишелик векилчилигинң (айратынлыкда я-да тутуш кәрхана билен жемленен) я-да шейле хемишелик базаның айрыбашгаланмагындан алнан гирдежилере шол бейлеки Ылалашян Дөвлетде салгыт салнып билнер.

3. Бир Ылалашян Дөвлетинң кәрханасының халкара гатнавларында уланылян дениз, я-да хова гәмилериниң, автомобиль я-да демир ёл улаг серишделериниң я-да шол улаг серишделериниң уланылмагы билен багланышыклы гозгалаян эмләгинң айрыбашгаланмагындан алян гирдежилери дине шол Дөвлетде салгыт салынмага дегишлидир.

4. Эмләги гөнүден я болмаса кеседен, эсасан, Ылалашян Дөвлетинң территориясында ерлешйән гозгалмаян эмләкден ыбарат болан компанияның пайдар маясының пайнамаларыны айрыбашгаламакдан алынян гирдежилере шол Дөвлетде салгыт салнып билнер.

5. Шу мадданың 1,2 ве 3 пунктларында айдыланлардан тапавутлы ислендик эмләгинң айрыбашгаланмагындан алынян гирдежилере дине эмләги айрыбашгалаян тарап өз резиденти болан Ылалашян Дөвлетде салгыт салыняр.

14 мадда
ГАРАШСЫЗ ШАХСЫ ХЫЗМАТЛАР

1. Бир Ылалашян Дөвлетин резидентинин хүнэрмент хызматлары этмекден я-да хэсиетине гарамаздан, башга бир ишден алян гирдежилерине дине шол Дөвлетде салгыт салыняр, бу иши гечирмек максады билен онуң бейлеки Ылалашян Дөвлетде ызыгидерли эльетерли хемишелик база эелик эдйэн халаты муңа гирмейэр. Эгер онда шейле хемишелик база бар болса, гирдежэ бейлеки Дөвлетде, йөне дине шу хемишелик база язылан гирдежи барасында салгыт салнып билнер

2. "Хүнэрмент хызматлары" диен адалга хусусан-да, гарашсыз ылмы, эдеби, артистлик, билим я-да мугаллымчылык ишини, шейле хем лукманларын, аклавжыларын инженерлерин, архитекторларын, стоматологларын ве бухгалтерлерин гарашсыз ишини өз ичине аляр.

15 мадда
ГАРАШЛЫ ШАХСЫ ХЫЗМАТЛАР

1. 16,18,19 Маддаларын дүзгүнлерини назара алмак билен, бир Ылалашян Дөвлетин резидентинин хакынатутма иш үчин алян хак-хешдегине иш хакына ве бейлеки шунуң ялы хак-хешдеклерине, эгер хакынатутма иш бейлеки Ылалашян Дөвлетде амала ашырылмаян болса, дине шол Дөвлетде салгыт салыняр. Эгер хакынатутма иш шейле гөрнүше амала ашырылян болса, онда шунуң билен багланышыклы алнан хак-хешдеге шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Шу мадданың 1 пунктуын дүзгүнлерине гарамаздан, эгер:

а) алыжы бейлеки Ылалашян Дөвлетде шол календарь йылында башланын я-да тамамланын ислендик он ики айлык дөврүн довамында жеми алнанда 183 гүнден көп болмадык дөврүн я-да дөврүлерин довамында болян болса; ве

б) хак-хешдек шол бейлеки Дөвлетин резиденти болуп дурмаян хакына тутужы тарапындан я-да онуң адындан төленилйэн болса; ве

с) хак-хешдеги төлемек боюнча чыкдажылары хакына тутужының бейлеки Дөвлетдеки хемишелик векилчилиги я-да хемишелик базасы чекмейэн болса, бир Ылалашян Дөвлетин резидентинин бейлеки Ылалашян Дөвлетде амала ашырян хакынатутма иши билен багланышыклы алян хак-хешдегине дине биринжи агзалан Дөвлетде салгыт салыняр.

3. Шу Мадданың өнки дүзгүнлерине гарамаздан, Ылалашян Дөвлетин кэрханасының халкара гатнавларында уланылян деңиз, я-да хова гэмисинин бортунда, автомобиль я-да демир ёл улаг серишдесинде амала ашырян хакынатутма иши билен багланышыклы алян хак-хешдегине дине шол Дөвлетде салгыт салнып билнер.

16 мадда
ДИРЕКТОРЛАРЫҢ ГОНОРАРЛАРЫ

Директорларын гонорарларына ве бир Ылалашян Дөвлетин резидентинин бейлеки Ылалашян Дөвлетин резиденти болан компанияның директорлар геңешинин агзасы хөкмүнде алян бейлеки шунуң ялы төлеглерине шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2.а) Ылалашян Дөвлет я онуң административ-территориал бирлиги, я болмаса ерли хәкимият эдарасы тарапындан я-да оларың дөреден фондларындан шол Дөвлетте, я онуң административ-территориал бирлигине, я ерли хәкимият эдарасына эдилен хызматлар бабатда ислендик шахсы адама төленилйән ислендик пенсия дине шол Дөвлетде салгыт салынар.

б) Эмма, эгер шахсы адам шол Дөвлетин резиденти ве милли тарапы болуп дурса, дине бейлеки Ылалашян Дөвлетде шейле пенсия салгыт салынар.

3. 15,16 ве 18 Маддаларың дүзгүнлери Ылалашян Дөвлетин, я онуң административ-территориал бирлигиниң, я болмаса ерли хәкимият эдарасының телекечилик ишини амала ашырмагы билен багланышыкылыкда эдилйән хызматлар бабатдакы хак-хешдек хем-де пенсиялар бабатда уланылар.

20 мадда

ТАЛЫПЛАР

Ылалашян Дөвлетлериң бирине гелмегиниң өң янында бейлеки Ылалашян Дөвлетин резиденти болуп дурян я-да болан ве илкинжи агзалан Дөвлетде дине окамак я-да билим алмак максады билен болян талыбың я-да стажёрың алян хем-де онуң яшамагы, окамагы ве билим алмагы үчин ниетленилен төлеглере шу Дөвлетде эгер шейле төлеглериң чешмелери шол Дөвлетин чәклеринден дашарда ерлешйән болса, онда салгыт салынмаяр.

21 мадда

БЕЙЛЕКИ ГИРДЕЖИЛЕР

Ылалашян Дөвлетин резидентиниң шу Конвенцияның ёкардакы маддаларында агзалмадык гирдежилериниң гөрнүшлерине, оларың эмеле гелмегиниң чешмелерине гарамаздан, дине шол биринжи Дөвлетде салгыт салынар.

2. Эгер шейле гирдежилери алыжы Ылалашян Дөвлетлериң бириниң резиденти болуп дурян, бейлеки Ылалашян Дөвлетде шол ерде ерлешйән хемишелик векилчилигиң үсти билен телекечилик ишини амала ашырян хем-де шол бейлеки Дөвлетде шол ерде ерлешйән хемишелик базадан гарашсыз шахсы хызматлары эдйән ве өзлери билен багланышыкы гирдежи алнан хукук я-да эмләк хакыкатдан хем шунуң ялы хемишелик векилчилик я-да хемишелик база билен багланышыкы болса, 1 пунктун дүзгүнлери 6 Мадданың 2 пунктунда кесгитленилен гозгалмаян эмләкден алнан гирдежилерден башга гирдежилер барасында уланылмаяр. Шейле халатда ягдая гөрә 7 Мадданың я-да 14 Мадданың дүзгүнлери уланылар.

22 мадда

ЭМЛӘК

1. Бир Ылалашян Дөвлетин резидентиниң эчилиги болан ве бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешйән, 6 Маддада айдылып гечилен гозгалмаян эмләге шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Бир Ылалашян Дөвлетин кәрханасының бейлеки Ылалашян Дөвлетдәки бар болан хемишелик векилчилигиниң коммерция эмләгиниң бир бөлеги болуп дурян гозгалян эмләге я-да бир Ылалашян Дөвлетин резидентиниң бейлеки Ылалашян Дөвлетде гарашсыз

17 мадда
АРТИСТЛЕР ВЕ СПОРТЧУЛАР

1. 14 ве 15 Маддаларың дүзгүнлерине гарамаздан, бир Ылалашян Дөвлетин резидентиниң театрың, киноның, радионың я-да телевиденийәниң артисти, я болмаса сазандасы ялы сунгат ишгәри хөкмүнде, я-да спортчы хөкмүнде бейлеки Ылалашян Дөвлетде амала ашырян онуң шунуң ялы шахсы ишинден алян гирдежисине шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Эгер сунгат ишгәриниң я-да спорчының шол өз хәсиетинде амала ашырян шахсы ишинден алян гирдежиси сунгат ишгәриниң я-да спортчының өзүне дәл-де, башга бир адама хасапланылян болса 7, 14 ве 15 Маддаларың дүзгүнлерине гарамаздан, шол гирдежә сунгат ишгәриниң я-да спортчының ишиниң амала ашырылян ери болан Ылалашян Дөвлетде салгыт салнып билнер.

3. Эгер шейле иш Ылалашян Дөвлетлериң бириниң жемгыетчилик фондларындан, эсасан шол административ-территориал бирликлеринден я-да ерли хәкимият эдараларындан долы малиелешдирильән болса, онда 1 ве 2 пунктларың дүзгүнлери сунгат ишгәрлериниң я-да спортчуларың шол Дөвлетде амала ашырян ишинден алыян гирдежилерине дегишли дәлдир. Шейле халатда гирдежә дине шол сунгат ишгәри я-да спортчы өз резиденти болан Ылалашян Дөвлетде салгыт салыняр.

18 мадда
ПЕНСИЯЛАР

19 Мадданың 2 пунктуның дүзгүнлерини хасаба алмак билен хакынатутма боюнча өңки иш билен багланышыклы Ылалашян Дөвлетин резидентине төленильән пенсиялар ве бейлеки шунуң ялы хак-хешдеклер дине шол Дөвлетде салгыт салмага дегишлидир.

19 мадда
ДӨВЛЕТ ГУЛЛУГЫ

1.а) Ылалашян Дөвлетин я-да онуң административ-территориал бирлигиниң, я болмаса ерли хәкимият эдараларының шол Дөвлет я-да онуң административ-территориал бирлиги, я болмаса ерли хәкимият эдарасы үчин эдйән хызматлары бабатда ислендик шахсы адама төлейән пенсиясындан башга хак-хешдеклерине дине шол Дөвлетде салгыт салыняр.

б) Эмма хызматлар шол бейлеки Дөвлетде амала ашырылян болса ве шол Дөвлетин резиденти болуп дурян шахсы адам:

(i) шол Дөвлетин милли тарапы болса; я-да

(ii) дине хызматлары этмек максады билен, шол Дөвлетин резидентлигине гечмедик болса, шейле хак-хешдеге дине шол бейлеки Ылалашян Дөвлетде салгыт салыняр.

шахсы хызматлары этмек үчин ыгтыярында болан хемишелик базасы билен багланышыклы болан гозгалаян эмлэге шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

3. Ылалашян Дөвлетин кэрханасының эчилиги болуп дурян ве халкара гатнавларында уланылян деңиз я-да хова гэмилери, автомобиль я-да демир ёл улаг серишделери тарапындан берлен эмлэге хем-де олары уланмак билен багланышыклы гозгалаян эмлэге диңе шол Дөвлетде салгыт салыняр.

4. Ылалашян Дөвлетин резидентиниң эмлэгиниң ахли бейлеки бөлеклерине диңе шол Дөвлетде салгыт салыняр.

23 мадда ИКИ ГЕЗЕК САЛГЫТ САЛЫНМАГЫНЫ АРАДАН АЙЫРМАК

1. Эгер Ылалашян Дөвлетин бириниң резиденти шу Конвенцияның дүзгүнлерине лайыктыкта бейлеки Ылалашян Дөвлетде салгыт салнып билинжек гирдежини алян я-да эмлэге эелик эдйән болса, биринжи ятланып гечилен Дөвлет:

а) бу резидентин гирдежисине салынян салгытдан шол бейлеки Дөвлетде төленен гирдежи салгыдына барабар мөчбери айрып;

б) бу резидентин эмлэгине салынян салгытдан шол бейлеки Дөвлетде төленен эмлэк үчин салгыда барабар мөчбери айрып билер.

Шол айырмалар ислендик халатда гирдежи я-да эмлэк үчин салгыдың шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билинйән гирдежә я-да эмлэге ягдайлар баглылыкта дегишли болан, айырмакдан озал хасапланылан бөлегинден көп болмалы дәлдир.

2. Эгер Конвенцияның ислендик дүзгүнине лайыктыкта, бир Ылалашян Дөвлетин резидентиниң алан гирдежиси я-да эмлэги шол Дөвлетде салгытдан бошадылан болса, шол Дөвлет шуңа гарамаздан, шол резидентин гирдежисиниң я-да эмлэгиниң галан бөлеги үчин салгыдың мөчбери хасапланылан махалы гирдежиниң я-да эмлэгиң салгытдан бошадылан бөлегини назара алып билер.

3. Шу Мадданың өңки пунктуның максатлары үчин Ылалашян Дөвлетде төленен салгыт, эгер шу Ылалашян Дөвлетин еңилликли дүзгүн хақындакы канунларына лайыктыкта берилйән еңилликлер я-да азалтмалар болмаса, шейле еңиллик я-да азалтма шол Дөвлетин территориясында иши амала ашырмакдан алнан гирдежи барасында берлен шертлеринде төленен салгыды өзүнде жемлейән салгыт хасап эдилйәр.

24 мадда КЕМСИТМЕЗЛИК

1. Бир Ылалашян Дөвлетин милли тарапы бейлеки Ылалашян Дөвлетде шол бейлеки Ылалашян Дөвлетин милли тарапына хут шол ягдайларда, хусусан-да резиденция нукдай назарындан салгыт салмакдан я-да онуң билен багланышыклы борчнамалардан башга я-да хас агыр салгыт салмага я болмаса шонуң билен багланышыклы борчнамалара сезевар эдилмез. I Мадданың дүзгүнлерине гарамаздан, шу дүзгүн Ылалашян Дөвлетлериң бириниң я-да икисиниң-де резидентлери болуп дурмаян шахсы адамлар барада хем уланыляр.

2. Гражданлыгы болмадык, Ылалашян Дөвлетин резидентлери болуп дурян адамлар Ылалашян Дөвлетлерин биринде хем шу Дөвлетлерин милли тарапына хут шол ягдайларда уланылян я-да уланылып билинжек салгыт салмакдан я-да онун билен багланышыклы борчнамалардан башга я-да хас агыр ислендик салгыт салмага я болмаса шонуң билен багланышыклы ислендик борчнамалара сезевар эдилмели дәлдир.

3. Бир Ылалашян Дөвлетин кәрханасының бейлеки Ылалашян Дөвлетдеки хемишелик векилчилигине салгыт салмак шол бейлеки Дөвлетде уланылян шол бейлеки Дөвлетде барабар ягдайларда шонуң ялы иши амала ашырян кәрхана барада уланылян салгыт салмак дүзгүннен аматлылыгы пес болмалы дәлдир. Бу дүзгүне бир Ылалашян Дөвети бейлеки Ылалашян Дөвлетин резидентлеринин гражданлык статусы я-да машгала ягдайы эсасында олар салгыт салмак бабатда өз резидентлерине өзи тарапындан үпжүн эдилйән нәхилидир бир шахсы еңилликлери, хасапдан чыкармалары ве еңилликлери бермәге борчлы эдйән дүзгүн хөкмүнде дүшүнилмели дәлдир.

4. 9 Мадданың 1 пунктуның, 11 Мадданың 7 пунктуның я-да 12 Мадданың 6 пунктуның дүзгүнлери уланыландан башга халатларда, бир Ылалашян Дөвлетин кәрханасы тарапындан бейлеки Ылалашян Дөвлетин резидентине төленилйән процентлер, роялтилер ве бейлеки төлеглер шейле салгыт кәрхананың салынмалы пейдасыны кесгитлемек максады билен, олар илки ады агзалан Дөвлетин резидентине төлениленде уланылжак шол бир шертлерде кемилмәге дегишли болмалыдыр. Хут шунуң ялы-да, бир Ылалашян Дөвлетин кәрханасының бейлеки Ылалашян Дөвлетин резидентине болан ислендик бергиси шол кәрхананың салгыт салынян эмләгини кесгитлемек максады билен, илки ады агзалан Дөвлетин резидентине болан бергиси барада уланылжак хут шол шертлерде кемилмәге дегишли болмалыдыр.

5. Бир Ылалашян Дөвлетин эмләги бейлеки Ылалашян Дөвлетин бир я-да бирнәче резидентине долы я кем-кәс дегишли болан, я болмаса эмләгине бейлеки Ылалашян Дөвлетин бир я бирнәче резиденти тарапындан гөнүден-гөни я кеседен гөзегчилик эдилйән кәрханалары илки агзалан Дөвлетде илки агзалан Дөвлетин бейлеки шонуң ялы кәрханалары барада уланылып билинжек салгыт салмак дүзгүннен я-да онун билен багланышыклы борчнамаларындан башга я болмаса хас агыр ислендик салгыт салмак дүзгүнине я-да онуң билен багланышыклы ислендик борчнамалара сезевар эдилмели дәлдир.

6. 2 Мадданың дүзгүнлерине гарамаздан, шу Мадданың дүзгүнлери ислендик кысымдакы ве гөрнүшдәки салгытлар барасында уланыляр.

25 мадда

ӨЗАРА ЫЛАЛАШМАК АМАЛЫ

1. Эгер тарап Ылалашян Дөвлетлерин биринин я-да икисинин-де херекетлери өзүне шу Конвенцияның дүзгүнлерине лайык гелмейән салгыт салынмагына элтйәр я болмаса элтер дийип хасап эдйән болса, ол шол Дөвлетлерин милли канунларында гөз өнүнде тутулан гораг серишделерине гарамаздан, өз ишини резиденти болуп дурян Ылалашян Дөвлетин я-да эгер онуң ягдайы 24 Мадданың 1 пунктуна дегишли болса, милли тарапы болан Дөвлетин ыгтыярлы эдараларына берип билер. Арза салгыт салмак шу Конвенцияның дүзгүнлерине лайык гелмезлигине гетирйән херекетлер хақында илкинжи хабар эдилен пурсатдан башлап үч йылың довамында берилмелидир.

2. Ыгтыярлы эдара, эгер ол арза эсаслы дийип хасапласа ве эгер өзүниң канагатландырыжы чөзгүде гелмәге ягдайы болмаса, Конвенцияның дүзгүнлерине лайык гелмейән салгытларың салынмагындан гутулмак максады билен, меселәни бейлеки Ылалашян Дөвлетиң ыгтыярлы эдарасы билен өзара ылалашмак боюнча чөзмәге чалшар. Газанылан ислендик шертлешик Ылалашян Дөвлетлериң милли канунларында гөз өңүнде тутулан хайсыдыр бир вагтлайын чәклендирмелере гарамаздан, ерине етирилмелидир.

3. Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы эдаралары шу Конвенцияны дүшүндирен я-да уланан махалы дөрөйән ислендик кынчылыклары я-да икиржинленмелери өзара ылалашмак боюнча чөзмәге чалшарлар. Олар шу Конвенцияда гөз өңүнде тутулмадык халатларда ики гезек салгыт салынмагыны арадан айырмак максадына эерип хем бир-бири билен консультациялары гечирип билерлер.

4. Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы эдаралары ёкардакы пунктлара дүшүнемкеде ылалашык газанмак максадына эерип, бири-бири билен гөни гатнашыклары ёла гоюп билерлер. Эгер ылалашык газанмак үчин дилден пикир алышмагы гурамак максадалайык болса, шейле пикир алышмак Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы эдараларының векиллеринден ыбарат болан комиссияның межлислериниң чәклеринде гечирилип билнер.

26 мадда МАГЛУМАТЛАРЫ АЛЫШМАК

1. Салгыт салмак дүзгүни шу Конвенция терс гелмейән махалы, шол дережеде Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы эдаралары шу Конвенцияның дүзгүнлерини я-да Ылалашян Дөвлетлериң салгытлара дегишли болан ве шу Конвенцияның тәсирине дүшйән милли канунларыны уланмак үчин зерур болан, хусусан-да салгытлары төлемекден боюн гачырмак ве канунлашдырылан гышармалара гаршы канун аркалы белленилен дүзгүнлери уланмагы еңиллешдирмек үчин маглуматлары алшарлар. Ылалашян Дөвлет тарапындан алынян ислендик маглумат шол Дөвлетиң милли канунларының чәклеринде алнан маглуматлар ялы ягдайда гизлин хасап эдилйәр ве диңе шу Конвенция дегишли болан салгытлара баха бермек я-да олары йыгнамак, межбуры төлетдирмек я-да суд тарапындан ызарламак я салгытлара дегишли апелляциялара гарамак билен багланышыклы адамлара я-да эдаралара, (шол санда судлара ве административ эдаралара) хабар берлип билнер. Шол адамлар я-да эдаралар шол маглуматлары диңе шу максатлар үчин пейдаланарлар. Олар шол маглуматлары ачык суд межлисиниң баршында я-да судун чөзгүтлери кабул эдилен махалы аян эдип билерлер.

2. 1 пунктуң дүзгүнлери хич бир халатда Ылалашян Дөвлетлериң бириниң ыгтыярлы эдараларыны:

а) шол я-да бейлеки Ылалашян Дөвлетиң канунларына ве административ иш йөредишине терс гелйән административ чәрелери гечирмәге;

б) шол я-да бейлеки Ылалашян Дөвлетиң канунлары боюнча я болмаса адаты административ иш йөредишиниң баршында алып болмажак маглуматлары бермәге;

с) аян эдилмеги дөвлет сыясатына (жемгыетчилик тертибине) терс гелжек хайсыдыр бир сөвда, телекечилик, сенагат, коммерция я-да хүнәрмент сыры я болмаса сөвда процесини я-да маглуматы аян этжек маглуматлары бермәге борчлы эдйән хөкмүнде дүшүндирилмез.

27 мадда
**ДИПЛОМАТИК ВЕКІЛЧИЛИКЛЕРІҢ ВЕ
КОНСУЛЛЫК ЭДАРАЛАРЫНЫҢ
АГЗАЛАРЫ**

Шу Конвенцияның хич бир дүзгүни дипломатик векилчиликлерин я-да консуллык эдараларының агзаларына халкара хукугының умумы нормалары билен я-да йөрите ылалашыклар эсасында белленилен салгыт бабатдакы артыкмачлыкларга тәсир этмейәр.

28 мадда
ГҮЙЖЕ ГИРМЕГИ

1. Шу Конвенция тассык эдилер ве тассыклайыш хатларыны алышмак мүмкин болан гысга мөхлетде гечирилер.

2. Конвенция тассыклайыш хатлары алшыландан соң гүйже гирйәр ве онуң дүзгүнлери:

а) чешмеден алынған салгытлар барасында - Конвенцияның гүйже гирен йылындан соң гелйән календарь йылының биринжи январындан башлап я-да шондан соң төленилийән гирдежилеринг мөчберлерине;

б) гирдежилер үчин ве эмләк үчин бейлеки салгытлар барасында - Конвенцияның гүйже гирен йылындан соң гелйән календарь йылының биринжи январындан башлап я-да шондан соң башланған ислендик салгыт йылы үчин төлемәге дегишли шейле салгытларга уланылар.

29 мадда
ГҮЙЖҮНИҢ БЕС ЭДИЛМЕГИ

Шу Конвенция ылалашыан Дөвлетлеринг бири онуң гүйжүни бес эдйәнчә, шоңа ченли өз гүйжүнде галяр. ылалашыан Дөвлетлеринг хер бири Конвенция гүйже гирен гүнүнден башлап бәш йыл тамамланандан соң башланған ислендик календарь йылының тамамланмагына ченли иң болманда алты ай өңүнден онуң гүйжүни бес этмек хакында дипломатик каналлар аркалы хабарнама бермек аркалы Конвенцияның гүйжүни бес эдип билер.

Шейле халатда Конвенция:

а) чешмеден алынған салгытлар барасында - хабарнама берлен календарь йылындан соң гелйән йылының биринжи январындан башлап ве шондан соң төленилийән гирдежилеринг мөчберлери барада;

б) гирдежилер үчин ве эмләк үчин бейлеки салгытлар барасында - хабарнама берлен йылдан соң гелйән календарь йылының биринжи январындан башлап ве шондан соң башланған салгыт йылы үчин төленмәге дегишли шейле салгытлар барада өз гүйжүни бес эдйәр.

МУНЫ ТАССЫКЛАМАК БИЛЕН дегишли ягдайда ыгтыярлы эдилен ашакда гол чекен векиллер шу Конвенция гол чекдилер.

Ашгабат шәһеринде 1998 йылың ²⁹ январында хер бири түркмен, украин ве рус диллеринде ики нусгада амал эдилди, өзи-де үч текст бирмеңзешдир. Текстлере дүшүндириш бермекде тапавутлыклар йүзе чыкан махалы русча текст эсас эдиллип алнар.

Түркменистаның Хөкүметиниң
адындан

Украинаның Министрлер Кабинетиниң
адындан

KONWENSIÝA 21.10.1999 ÝYLYDA GÜÝJE
GIRDI

Статья 3 ОБЩИЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. В целях настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:
- а) термины "одно Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают Туркменистан или Украину, в зависимости от контекста;
 - б) термин "Туркменистан" означает Туркменистан и при использовании в географическом значении означает его территорию, а также определяемые в соответствии с международным правом районы, где может осуществляться деятельность, в отношении которой применяется налоговое законодательство Туркменистана;
 - в) термин "Украина" при использовании в географическом значении означает территорию Украины, ее континентальный шельф и ее исключительную (морскую) экономическую зону, а также любую другую территорию за пределами территориальных вод Украины, которая в соответствии с международным правом определяется или может быть в дальнейшем определена как территория, в пределах которой могут применяться права Украины в отношении морского дна, недр и их природных ресурсов;
 - г) термин "лицо" означает физическое лицо, компанию или любое другое объединение лиц;
 - д) термин "компания" означает любое корпоративное образование или любую другую организацию, которая для целей налогообложения рассматривается как корпоративное образование;
 - е) термины "предприятие одного Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;
 - ж) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, автомобильным или железнодорожным транспортным средством, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда такая перевозка осуществляется исключительно между пунктами, расположенными в другом Договаривающемся Государстве;
 - з) термин "компетентный орган" означает:
 - (i) в Туркменистане - Министерство экономики и финансов и Главную государственную налоговую инспекцию или их уполномоченного представителя;
 - (ii) в Украине - Государственную налоговую администрацию Украины или её полномочного представителя;
 - и) "национальное лицо" означает:
 - (i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;
 - (ii) любое юридическое лицо, товарищество или ассоциацию, получившие такой статус на основании действующего законодательства Договаривающегося Государства.
2. При применении настоящей Конвенции Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в ней, будет иметь то значение, которое придается ему законодательством этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется Конвенция, если из контекста не вытекает иное.

Статья 4 РЕЗИДЕНТ

1. В целях настоящей Конвенции термин "резидент Договаривающегося Государства" означает лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит налогообложению в нем на основании его местожительства, постоянного места пребывания, местонахождения руководящего

органа, места регистрации или другого аналогичного критерия. Этот термин, однако, не включает лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве только в отношении доходов из источников в этом Государстве или в отношении находящегося в нем имущества.

2. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус определяется следующим образом:

- a) оно считается резидентом того Государства, в котором оно располагает постоянным жильем; если оно располагает постоянным жильем в обоих Государствах, оно считается резидентом того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);
- b) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено или если оно не располагает постоянным жильем ни в одном из Государств, оно считается резидентом того Государства, где оно обычно проживает;
- c) если оно обычно проживает в обоих Государствах, или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом того Государства, национальным лицом которого оно является;
- d) если оно является национальным лицом обоих государств, или ни одного из них, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос о его налогообложении по взаимному согласию

3. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, тогда оно считается резидентом в том Государстве, в котором расположен его фактический руководящий орган.

Статья 5 ПОСТОЯННОЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО

1. Для целей настоящей Конвенции термин "постоянное представительство" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное представительство", в частности, включает:

- a) место управления;
- b) филиал;
- c) офис;
- d) фабрику;
- e) мастерскую;
- f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов;

3. Термин "постоянное представительство" содержит также:

- a) строительную площадку, строительный, монтажный или сборочный объект, или надзорную деятельность, связанную с упомянутыми объектами, но только в том случае, когда продолжительность связанных с ними работ превышает 12 месяцев;
- b) предоставление услуг, включая консультационные услуги, предприятием через служащих или другой персонал, нанятых предприятием для этих целей, но только когда продолжительность деятельности такого рода (для одного или нескольких объектов) в пределах государства составляет период или периоды, равные в совокупности более чем 183 дня в течение любого двенадцатимесячного периода;
- c) установку или сооружение, используемое для разведки природных ресурсов или услуги, связанные с наблюдением за выполнением этих работ, или буровую установку, или судно, используемое для разведки природных ресурсов, если только такое использование длится в течение более чем 6 месяцев, или такие услуги оказываются в течение более чем 6 месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей Статьи, термин "постоянное представительство" не включает:

- a) использование сооружений исключительно для целей хранения или демонстрации товаров или изделий, принадлежащих предприятию;
- b) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей хранения или демонстрации;
- c) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей переработки их другим предприятием;
- d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для предприятия;
- e) содержание постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;
- f) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от (a) до (e), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное, чем агент с независимым статусом, о котором говорится в пункте 7, действует в Договариваемом Государстве от имени предприятия другого Договариваемого Государства, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное представительство в первом упомянутом Договариваемом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо предпринимает для предприятия, если это лицо:

- a) имеет, и обычно использует, в этом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, за исключением, если деятельность этого лица ограничивается той, что указана в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, согласно положениям этого пункта, не делает из этого постоянного места деятельности постоянного представительства;
- b) не имеет таких полномочий, но обычно содержит запасы товаров или продукции в первом упомянутом Государстве, которые оно регулярно доставляет для предприятия.

6. Несмотря на предыдущие положения настоящей Статьи, страховое предприятие Договариваемого Государства, кроме случаев перестрахования, будет считаться имеющим постоянное представительство в другом Договариваемом Государстве, если оно собирает страховые премии на территории этого другого Государства или застраховывает от возможного там риска через лицо, не являющееся агентом с независимым статусом, к которому применяются положения пункта 7.

7. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное представительство в Договариваемом Государстве, только если оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности. Однако, если деятельность такого агента сосредоточена полностью или почти полностью на действиях для этого предприятия, то в рамках данного пункта он не будет рассматриваться как агент с независимым статусом.

8. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, являющейся резидентом другого Договариваемого Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное представительство, либо каким-либо другим образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное представительство другой компании.

Статья 6 ДОХОДЫ ОТ НЕДВИЖИМОГО ИМУЩЕСТВА

1. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.
2. Термин "недвижимое имущество" должен иметь значение, которое он имеет по законодательству Договаривающегося Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Этот термин должен в любом случае включать имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, usufrukt недвижимого имущества и права на переменные и фиксированные платежи, выплачиваемые в качестве компенсации за разработку или права на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных ископаемых; морские или воздушные суда, автомобильные или железнодорожные транспортные средства не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.
3. Положения пункта 1 применяются также к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.
4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7 ПРИБЫЛЬ ОТ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное представительство. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность таким образом, то его прибыль может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.
2. С учетом положений пункта 3, в случае, когда предприятие Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство, в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью, при таких же или аналогичных условиях и действовало совершенно независимо от предприятия, постоянным представительством которого оно является.
3. При определении прибыли постоянного представительства допускается вычет расходов, понесенных для целей постоянного представительства, включая рациональное распределение управленческих и общеадминистративных расходов, понесенных для целей предприятия в целом как в Государстве, где расположено постоянное представительство, так и в любом другом месте. В любом случае такие издержки не должны включать любые суммы, которые выплачиваются (иначе, чем покрытие затрат, которые действительно имели место) постоянным представительством предприятию или его другому подразделению как роялти, гонорар или другие подобные платежи за пользование патентами или другими правами, или как комиссионные за предоставленные особые услуги или управление, или, исключая банки, как проценты за заем, предоставленный предприятием постоянному представительству.
4. Если в Договаривающемся Государстве определение прибыли, относящейся к постоянному представительству на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия по его различным подразделениям, является обычной практикой, ничто в пункте 2 не запрещает Договаривающемся Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения. Выбранный метод распределения должен давать результаты, соответствующие принципам, содержащимся в этой Статье.
5. Никакая прибыль не будет зачисляться постоянному представительству на основании лишь закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для предприятия.

6. Для целей предыдущих пунктов, прибыль, относящаяся к постоянному представительству, определяется ежегодно одним и тем же методом, если только не будет веской и достаточной причины для его изменения.

7. В случае, когда прибыль включает виды доходов, о которых говорится отдельно в других Статьях настоящей Конвенции, положения упомянутых статей не затрагиваются положениями настоящей Статьи.

Статья 8 МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ

1. Прибыль, получаемая предприятием Договаривающегося Государства от эксплуатации морских или воздушных судов, автомобильных или железнодорожных транспортных средств в международных перевозках, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Для целей этой Статьи прибыль от эксплуатации морских или воздушных судов в международных перевозках включает:

- а) доход от сдачи в аренду морских или воздушных судов без экипажа;
- б) прибыль от использования, содержания или сдачи в аренду контейнеров (включая трейлеры и сопутствующее оборудование для транспортировки контейнеров), используемых для транспортирования товаров или изделий, где такая аренда или такое использование, содержание или аренда, в зависимости от случая, является побочными по отношению к эксплуатации морских или воздушных судов в международных перевозках.

3. Если прибыль, согласно пункту 1 этой Статьи, получает резидент Договаривающегося Государства от участия в пуле, совместном предприятии или в международном транспортном агентстве, прибыль, относящаяся к такому резиденту, будет облагаться налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого он является.

Статья 9 АССОЦИИРОВАННЫЕ ПРЕДПРИЯТИЯ

1. В случае, когда

- а) предприятие Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или
- б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства, и в каждом случае между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. В случае, когда одно Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, в отношении которой предприятие другого Договаривающегося Государства было подвергнуто налогообложению в этом другом Государстве, и прибыль, включенная таким образом, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы отношения между двумя предприятиями были бы такими же, как между независимыми предприятиями, то тогда это другое Государство произведет соответствующую корректировку начисленного в нем налога на эту прибыль. При осуществлении такой корректировки будут должным образом учтены другие положения настоящей Конвенции, а компетентные органы Договаривающихся Государств будут консультироваться друг с другом при необходимости.

Статья 10 ДИВИДЕНДЫ

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, являющейся резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем дивидендов, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов валовой суммы дивидендов. Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному соглашению установят способ применения этого ограничения. Этот пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей Статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, дающими право на участие в прибылях, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций, в соответствии с законодательством того Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пункта 1 и 2 не применяются, если фактически владетель дивидендов, будучи резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через находящееся там постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к такому постоянному представительству или постоянной базе. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. В случае, когда компания, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, получает прибыль или доходы из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство может полностью освободить от налогов дивиденды, выплачиваемые этой компанией, за исключением случая, когда эти дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или если холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к постоянному представительству или постоянной базе, находящимся в этом другом Государстве, и не может подвергаться налогообложению нераспределенную прибыль компании, даже если дивиденды выплачиваются или нераспределенная прибыль состоит полностью или частично из прибыли или дохода, образующихся в этом другом Государстве.

Статья 11 ПРОЦЕНТЫ

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогами в том Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и, в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем процентов, взимаемый налог таким образом не должен превышать 10 процентов от валовой суммы процентов. Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному соглашению установят способ применения этого ограничения.

3. Несмотря на положения пункта 2, проценты, возникающие в:

- a) Туркменистане и уплаченные Кабинету Министров Украины или Национальному банку Украины, освобождаются от налога Туркменистана;
- b) Украине и уплаченные Правительству Туркменистана или Центральному банку Туркменистана, освобождаются от налога Украины.

4. Термин "проценты" при использовании в настоящей Статье означает доход от долговых требований любого вида, вне зависимости от ипотечного обеспечения и от наличия права на уча-

стие в прибылях должника, и в частности доход от правительственных ценных бумаг и облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец процентов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся там постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству или к постоянной базе. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения Статьи 7 или Статьи 14.

6. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само это Государство, его административно-территориальные подразделения, местные органы власти или резидент этого Государства. Если же, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

7. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов или между ними обоими и каким-либо третьим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

8. Положения настоящей статьи не применяются, если основной целью или одной из основных целей любого лица, связанного с созданием или передачей долговых требований, в отношении которых выплачиваются проценты, было получение выгоды от этой статьи путем создания или передачи этих долговых требований.

Статья 12 РОЯЛТИ

1. Роялти, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако, подобные роялти могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, где они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получателем является фактический владелец роялти, то взимаемый в этом случае налог не должен превышать 10 процентов от общей суммы роялти. Компетентные органы Договаривающихся Государств должны прийти к взаимному соглашению относительно способов применения этого ограничения.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей Статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве возмещения за пользование или за предоставление права использования авторских прав на произведение литературы, искусства или науки, включая кинематографические фильмы, записи для радио- или телевизионного вещания, компьютерные программы, любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за использование, или за предоставление права пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти, через находя-

шееся там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базой, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с этими постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что роялти возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком выступает само Договариваемое Государство, его административно-территориальные подразделения, местные органы власти или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникло обязательство выплачивать роялти, и затраты по выплате таких роялти несет постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие роялти возникают в Государстве, в котором расположено постоянное представительство или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем при отсутствии таких отношений, то положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства, с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

Положения этой статьи не применяются, если главной целью или одной из главных целей какого-либо лица, имеющего отношение к созданию или передаче прав, относительно которых выплачиваются роялти, было получение преимуществ этой статьи путем этого создания или передачи.

Статья 13 ДОХОДЫ ОТ ОТЧУЖДЕНИЯ ИМУЩЕСТВА

1. Доходы, получаемые резидентом Договариваемого Государства от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в Статье 6, и находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договариваемого Государства имеет в другом Договариваемом Государстве, или движимого имущества, относящегося к постоянной базе, регулярно доступной резиденту одного Договариваемого Государства в другом Договариваемом Государстве, для оказания независимых личных услуг, включая доходы от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или в совокупности с целым предприятием), или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы, получаемые предприятием Договариваемого Государства от отчуждения морских или воздушных судов, автомобильных или железнодорожных транспортных средств, эксплуатируемых в международных перевозках, или движимого имущества, связанного с их эксплуатацией, облагаются налогом только в этом Государстве.

4. Доходы от отчуждения акций акционерного капитала компаний, имущество которой главным образом состоит непосредственно или косвенно из недвижимого имущества, находящегося на территории Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом Государстве.

5. Доходы от отчуждения любого имущества, отличного от того, о котором идет речь в пунктах 1, 2, 3 и 4, облагаются налогом только в том Договариваемом Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14
НЕЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ

1. Доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства от оказания профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, за исключением случаев, когда он владеет регулярно доступной постоянной базой в другом Договаривающемся Государстве с целью проведения этой деятельности. Если у него есть такая постоянная база, доход может облагаться налогом в другом Государстве, но только относительно дохода, приписанного к этой постоянной базе.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, адвокатов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 15
ЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ

1. С учетом положений Статей 16, 18 и 19, жалованье, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, вознаграждение, полученное в связи с этим, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, получаемое резидентом одного Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

- а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или заканчивающемся в данном календарном году, и
- б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом другого Государства, и
- в) расходы по выплате вознаграждения не несет постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений этой Статьи, вознаграждение, получаемое в связи с работой по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна, автомобильных или железнодорожных транспортных средствах, эксплуатируемых в международных перевозках предприятием Договаривающегося Государства, может облагаться налогом в этом Государстве.

Статья 16
ГОНОРАРЫ ДИРЕКТОРОВ

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

Статья 17
АРТИСТЫ И СПОРТСМЕНЫ

1. Независимо от положений Статей 14 и 15, доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве работника искусств, такого как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности как таковой, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусств или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений Статей 7, 14 и 15, облагаться налогами в

Договариваемом Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена.

3. Положения пунктов 1 и 2 не относятся к доходу, получаемому от деятельности, осуществляемой в Договариваемом Государстве работниками искусств или спортсменами, если такая деятельность полностью финансируется из общественных фондов одного из Договариваемых Государств, их административно-территориальных подразделений или местных органов власти. В таком случае, доход облагается налогом только в Договариваемом Государстве, резидентом которого является данный работник искусств или спортсмен.

Статья 18 ПЕНСИИ

С учетом положений пункта 2 Статьи 19, пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту Договариваемого Государства в связи с прошлой работой по найму, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

Статья 19 ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЛУЖБА

1.

а) Вознаграждение, иное, чем пенсия, выплачиваемое Договариваемым Государством, или его административно-территориальным подразделением, или местными органами власти любому физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству, или его административно-территориальному подразделению, или местным органам власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договариваемом Государстве, если услуги оказываются в этом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

(i) является национальным лицом этого Государства, или

(ii) не стало резидентом этого Государства только с целью оказания услуг.

2.

а) Любая пенсия, выплачиваемая Договариваемым Государством или административно-территориальным подразделением или местным органом власти, или из созданных ими фондов любому физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству, или его административно-территориальному подразделению или местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договариваемом Государстве, если физическое лицо является резидентом и национальным лицом этого Государства.

3. Положения Статей 15, 16 и 18 будут применяться к вознаграждению и пенсиям в отношении услуг, оказываемых в связи с осуществлением предпринимательской деятельности Договариваемым Государством или его административно-территориальным подразделением или местным органом власти.

Статья 20 СТУДЕНТЫ

Платежи, получаемые студентом или стажером, которые являются или являлись непосредственно до приезда в одно Договариваемое Государство резидентом другого Договариваемого Государства и находящиеся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью обучения или получения образования, и предназначенные для проживания, обучения и получения образования, не облагаются налогами в первом Договариваемом Государстве, если источники этих платежей находятся за пределами этого Государства.

Статья 21 ДРУГИЕ ДОХОДЫ

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, о которых не идет речь в предыдущих статьях настоящей Конвенции, облагаются налогом только в первом Государстве.
2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, иным, чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 Статьи 6, если получатель таких доходов являясь резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в связи с которыми получен доход, действительно связан с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

Статья 22 ИМУЩЕСТВО

1. Недвижимое имущество, о котором говорится в Статье 6, являющееся собственностью резидента одного Договаривающегося Государства и находящееся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.
2. Движимое имущество, являющееся частью коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимое имущество, связанное с постоянной базой, находящейся в распоряжении резидента одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.
3. Имущество, являющееся собственностью предприятия Договаривающегося Государства и представленное морскими или воздушными судами, автомобильными или железнодорожными транспортными средствами, эксплуатируемыми в международной перевозке, и движимым имуществом, связанным с их эксплуатацией, облагается налогом только в этом Государстве.
4. Все другие элементы имущества резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

Статья 23 УСТРАНЕНИЕ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ

1. Если резидент одного Договаривающегося Государства получает доход или владеет имуществом, которые, согласно с положениями этой Конвенции, могут облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, первое упомянутое Государство позволит:
 - а) вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную налогу на доход, уплаченному в этом другом Государстве;
 - б) вычесть из налога на имущество этого резидента сумму, равную налогу на имущество, уплаченного в этом другом Государстве.Эти вычеты в любом случае не должны превышать часть налога с дохода или с имущества, подсчитанных до предоставления вычета, относящегося к доходу или имуществу, которые могут облагаться налогом в этом другом Государстве, в зависимости от обстоятельств.
2. Если, в соответствии с любым положением Конвенции, полученный доход или имущество резидента одного Договаривающегося Государства освобождено от налога в этом Государстве, это Государство может тем не менее при подсчете суммы налога на остальную часть дохода или имущества этого резидента принять во внимание освобожденный от налога доход или имущество.
3. Для целей предыдущего пункта настоящей Статьи, налог, уплаченный в Договаривающемся Государстве считается включающим налог, который был бы уплачен, если бы не льгота или уменьшение, предоставляемые согласно положениям законов этого Договаривающегося Государства о льготном режиме, при условии, что такая льгота или уменьшение предоставлялись в

отношении дохода, полученного от осуществления деятельности на территории этого Государства.

Статья 24 НЕДИСКРИМИНАЦИЯ

1. Национальные лица одного Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению, или связанному с ним обязательству, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах, в частности, с точки зрения резиденции. Это положение также применяется, несмотря на положения Статьи 1, к физическим лицам, не являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами Договаривающегося Государства, не должны подвергаться ни в каком из Договаривающихся Государств любому налогообложению или любым связанным с ним обязательствам, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются национальные лица этих Государств при тех же самых обстоятельствах.

3. Налогообложение постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий, осуществляющих подобную деятельность в этом другом Государстве. Это положение не должно истолковываться как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, вычеты и скидки по налогообложению на основе их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно предоставляет своим собственным резидентам.

4. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 Статьи 9, пункта 7 Статьи 11 или пункта 6 Статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, подлежать вычетам на тех же самых условиях, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства. Аналогично любая задолженность предприятия одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должна, в целях определения налогооблагаемого имущества этого предприятия, подлежать вычету на тех же самых условиях, что и задолженность резиденту первого упомянутого Государства.

5. Предприятия одного Договаривающегося Государства, имущество которых полностью или частично принадлежит одному или нескольким резидентам или, прямо или косвенно, контролируется одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны в первом упомянутом Государстве подвергаться любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

6. Несмотря на положения Статьи 2, положения настоящей Статьи применяются к налогам любого рода и вида.

Статья 25 ВЗАИМОСОГЛАСИТЕЛЬНАЯ ПРОЦЕДУРА

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его случай подпадает под действие пункта 1 Статьи 24, того Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным и если он сам не в состоянии прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному

согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего Конвенции. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, имеющих в национальных законодательствах Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Конвенции. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотряемых Конвенцией.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом с целью достижения согласия в понимании предыдущих пунктов. Если для достижения согласия целесообразно будет организовать устный обмен мнениями, такой обмен может состояться в рамках заседания комиссии, состоящей из представителей компетентных органов Договаривающихся Государств.

Статья 26 ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящей Конвенции или национальных законодательств Договаривающихся Государств, касающейся налогов, на которые распространяется Конвенция в той мере, в которой налогообложение не противоречит Конвенции, в частности, чтобы предотвращать уклонение от уплаты налогов и облегчать применение установленных законом положений против двойных уклонений. Обмен информацией не ограничивается Статьей 1. Любая информация, получаемая Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием или рассмотрением апелляции, касающихся налогов, на которые распространяется Конвенция. Такие лица или органы будут использовать эту информацию только в этих целях. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как обязывающие компетентные органы одного из Договаривающихся Государств:

- a) проводить административные мероприятия, противоречащие законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;
- b) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;
- c) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (общественному порядку).

Статья 27 ЧЛЕНЫ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВ И КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ

Никакие положения настоящей Конвенции не затрагивают налоговых привилегий членов дипломатических представительств и консульских учреждений, установленных общими нормами международного права или на основании специальных соглашений.

Статья 28 ВСТУПЛЕНИЕ В ДЕЙСТВИЕ

1. Настоящая Конвенция будет ратифицирована и обмен ратификационными грамотами состоится в возможно короткий срок.
2. Конвенция вступает в силу с момента обмена ратификационными грамотами и ее положения будут применяться:

- a) в отношении налогов, взимаемых у источника - к суммам доходов, выплачиваемым с или после первого января календарного года, следующего за годом вступления в действие Конвенции;
- b) в отношении других налогов на доходы и на имущество - к таким налогам, подлежащим к уплате за любой налоговый период, начинающийся с или после первого января календарного года, следующего за годом вступления в действие Конвенции.

Статья 29 ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

Настоящая Конвенция остается в силе до тех пор, пока ее действие не будет прекращено одним из Договаривающихся Государств. Каждое Договаривающееся Государство может прекратить действие Конвенции путем передачи через дипломатические каналы уведомления о прекращении действия по крайней мере за шесть месяцев до окончания любого календарного года, начинающегося после окончания пяти лет с дня вступления Конвенции в действие.

В таком случае Конвенция прекращает свое действие:

- a) в отношении налогов, взимаемых у источника - к суммам доходов, выплачиваемым с или после первого января календарного года, следующего за годом передачи уведомления;
- b) в отношении других налогов на доходы и на имущество - к таким налогам, подлежащим к уплате за любой налоговый период, начинающийся с или после первого января календарного года, следующего за годом передачи уведомления.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в г. Ашгабате «___» января 1998 года в двух экземплярах на туркменском, украинском и русском языках, причем все три текста аутентичны. В случае различия в толковании текстов, русский текст должен быть принят за основу.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ТУРКМЕНИСТАНА**

**ЗА КАБИНЕТ МИНИСТРОВ
УКРАИНЫ**